

(
ELGIN'S MISSION TO CHINA AND JAPAN, 1857-58-59»
JAPON, LA CHINE ET L' INDE PAR LE B^{ON} CH. CHASSIRON. – 1858. – 1859. – 1860»)

«NARRATIVE OF THE EARL OF
«NOTES SUR LE
JAPON, LA CHINE ET L' INDE PAR LE B^{ON} CH. CHASSIRON. – 1858. – 1859. – 1860»)

XIX

XIX

«A tout pouvoir» («

1848

: «The handsomest article was a group of storks, beautifully worked in silver, about eighteen inches in height, and of exquisite design. This was presented to his Excellency» [4: 226].

: «the handsomest» (, —) , : «about eighteen inches in height», «exquisite», : «Exceedingly choice, elegant, fine, or dainty; very delightful ...» [6: 2088].

: «To each of us was given a number of rolls of silk. These were all spread out upon trays, and differed only in pattern. They were b strips about three yards in length and one in width, useless, therefore, for any practical purpose.

Their chief merit consisted in the associations conducted with their manufacture. In Japan, distinguished culprits are not sent to a reformatory to make mats, but are banished to an island by them- selves, where they fabricate silks. To enjoy this privilege they must, however, be nobles — exiled probably for political offences — as, according to the criminal code, it is affirmed that justice is meted out equally to the prince and the peasant.

However that may be, these silks were woven by nobles banished to the island of Fatsizio. No man below a certain rank is, in consequence, allowed to wear them, or even to have them in their houses, so that they are not to be purchased in shops. Some of the patterns were remarkably neat and tasteful; others weresomewhat gaudy. The texture of the silk itself was most substantial, and, from its appearance, I should imagine, durable» [4, . 226-227].

«useless ... for any practical purpose» (« »). : «Some of the patterns were **remarkably neat and tasteful**; others were somewhat **gaudy**», «tasteful» – «gaudy»

– «neat» «tasteful» - «remarkably»,

«gaudy» («

») «somewhat» («

»).

«Fatsizio» («

»),

«

»,

: «*In Japan, distinguished culprits are not sent to a reformatory to make mats, but are banished to an island by themselves, where they fabricate silks. To enjoy this privilege they must, however, be nobles — exiled probably for political offence*» [4: 227]

: «*No man below a certain rank is, in consequence, allowed to wear them, or even to have them in their houses*» [4: 227].

: «*Their **chief merit** consisted in the associations conducted with their manufacture*».

: «*But the most singular item in the list of presents was the dressing-gowns or robes of state, for they seemed indiscriminately applied to both purposes*» [4: 227].

: «*Of more than average value, worth, importance, or eminence; remarkable; fine; choice; precious; highly esteemed*» [7: 5647]

: «*each one occupying as much space as a large German duvet, and containing an equal amount of warmth*» [4: 227-228],

«bulky additions to one's wardrobe»,

«bulky»,

: «unwieldy; clumsy» [5: 714].

: «*We found the deck of the Furious **piled** with these most inconvenient articles of attire when we subsequently went on board of her, the sight of which, with the thermometer at 80° was the reverse of refreshing; while their enormous dimensions occupied half the quarter-deck, and threatened to produce serious effects upon the mind of the first-lieutenant*» [4: 228]

: «pile»,

(— .).

: «*Commander Ward, who brought out the yacht, was presented with a very handsome china bowl, **curiously** lacquered inside, and a lacquered cabinet, **highly** finished*» [4: 227]

«handsome»

«highly»

«highly»,

«curiously»

: «des rouleaux de damas brochés de
*fabrique indigène de divers tons, assez brillants de couleur, mais en somme inférieurs nos tissus
de Lyon*» [3: 124].

1. [] /
2. [] /
3. Chassiron G. Notes sur le Japon, la Chine et l'Inde par le B^{on} Ch. Chassiron. – 1858. – 1859. – 1860. [] / Charles Gustave Martin Chassiron. – Paris : E. Dentu, libraire-
diteur; Ch. Reinwald lib.- diteur, 1861. – : <http://www.archive.org/details/notessurlejapon00degoog>
4. Oliphant L. Narrative of the Earl of Elgin's mission to China and Japan, in the years 1857, '58, '59 [] / Laurence Oliphant. – Edinburgh, London : W. Blackwood and sons, 1859. – : <http://www.archive.org/details/narrativearlel02olipgoog>
5. The century dictionary an encyclopedic lexicon of the English language: in 10 vol. – [].
Vol. 1. – New York : The Century Co, 1889. 1895. – 880 p. – : <http://www.archive.org/details/centurydict01whit>
6. The century dictionary an encyclopedic lexicon of the English language: in 10 vol. – [].
Vol. 3. – New York : The Century Co, 1889. 1895. – 2670 p. – : <http://www.archive.org/details/centurydictionar03whit>
7. The century dictionary an encyclopedic lexicon of the English language: in 10 vol. – [].
Vol. 7. – New York : The Century Co, 1889. 1895. – 6208 p. – : <http://www.archive.org/details/centurydictiona07whit>
8. The century dictionary an encyclopedic lexicon of the English language: in 10 vol. – [].
Vol. 8. – New York : by The Century Co, 1889. 1895. 1896. 1897. – 7076 p. – : <http://www.archive.org/details/centurydictionar08whit>

Particular qualities of apprehension of exchanging gifts in the situation of cross-cultural communication (on the material of notes on a journey of Laurence Oliphant «Narrative of the Earl of Elgin's mission to China and Japan, 1857-58-59» and Gustave Chassiron «Notes sur le Japon, la Chine et l'Inde par le Bon Ch. Chassiron. – 1858. – 1859. – 1860»)

The article deals with the exploration of phenomenon of exchanging gifts as an element of communicative process. The aim of the article is to analyze the particular qualities of the apprehension of exchanging gifts by Englishmen and French. It is concluded that signum function of the gift is more important, than its utilitarian function and that it is understood as means of coming closer together in English, French and Japanese cultures.

Key words: *cross-cultural communication, ethnocultural mark, means of communication.*

159.947:81'1

()

;

« [14, . 3],

([12; 21]).

),

;

();

();

[7, . 17–49].

«

» [,

.284)].

», «

» [17, c. 421],

» [, .284]; «

» [, .184];

() <...>,

» [2003, . 83; 6, .13],

«

» [9, . 162].